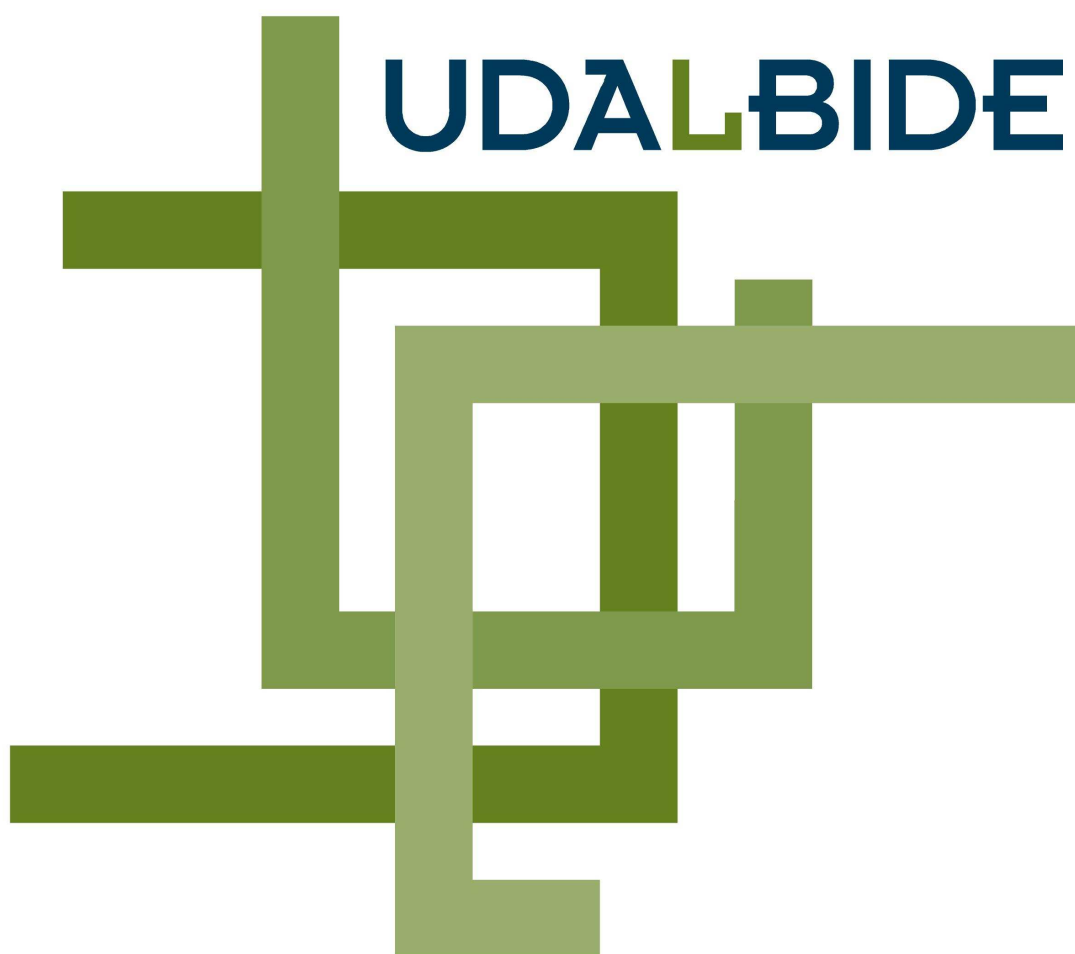


# ACTIVIDADES 2005



## **0. Situación general**

El 2.005 ha sido el año de consolidación de UDALBIDE Elkarlan Elkarte. El nuevo director, José Luis Mendoza, ha fortalecido el trabajo emprendido hasta ahora y al mismo tiempo ha mejorado la organización interna.

El Proyecto Marco de UDALBIDE se ha hecho público mediante la página web de la Asociación; [www.udalbide.net](http://www.udalbide.net). Así mismo, para poder llevar a cabo el proyecto anual de UDALBIDE se han seleccionado las asociaciones colaboradoras mediante una convocatoria abierta.

## **1. Actuaciones**

Todas las actuaciones que hemos llevado a cabo con la ayuda económica de distintos Ayuntamientos, Gobierno Vasco y las Diputaciones de Gipuzkoa y Bizkaia se han desarrollado dentro de los ámbitos de competencia municipal.

Para desarrollar las distintas actividades UDALBIDE ha puesto en marcha varios programas propios. Principalmente en los ámbitos de la cultura vasca –incluyendo el euskera–, el deporte, la economía, los medios de comunicación y otros.

Las actuaciones se han desarrollado en su mayoría, aunque no todas, en Navarra e Iparralde, debido a que es en estos territorios donde la cultura vasca está más desfavorecida.

**a) Programa UDALBIDE MEDIOS DE COMUNICACIÓN  
(364.165 €)**

**En Nafarroa:**

▮ **EITB EN NAVARRA (199.265 €)**

El objetivo de este proyecto es garantizar la correcta recepción de la señal de EITB en toda Navarra.

El proyecto consta de dos partes:

Por una parte, se refiere a los convenios de colaboración con los ayuntamientos interesados en mejorar la calidad de la recepción de dicha señal. En esta primera fase las zonas en las que se han instalado las antenas son Roncal, Baztan, Cinco Villas, Malerreka y Leitza. Estos ayuntamientos se responsabilizarán del correcto mantenimiento de las casetas donde se ubican las antenas y el acondicionamiento de los accesos.

Por otra, UDALBIDE firma un convenio de colaboración con EITB. Como resultado de dicho convenio EITB asegura su servicio técnico.

▮ **EKIALDE: LA REVISTA EUSKALDUN DE LOS PIRINEOS  
(6.000 €)**

El objetivo de este proyecto ha sido crear la revista EKIALDE. La revista ha sido impulsada por las asociaciones KEBENKO y AINARAK.

El tono de la revista pretende ser fácil y divertido, siendo los agentes del mundo del euskera sus protagonistas. En cuanto al contenido, tienen prioridad el euskera, sus dialectos y la cultura vasca. Así mismo, se tratan otros temas de interés general.

La revista EKIALDE abarca las siguientes zonas: Aoiz, Lumbier, Sangüesa, los valles de Aezkoa, Roncal y Salazar, así como, Zuberoa.

▮ **LA RADIO EUSKALERRIA (30.000 €)**

Radio en euskera cuya emisión se centra en la comarca de Iruñea, aunque llegando también hasta Betelu y el valle de Sakana. En todo caso, las zonas donde más vasco parlantes hay en Navarra.

UDALBIDE ha impulsado a EUSLKALERRIA IRRATIA con el objetivo de fortalecer y renovar su infraestructura. Esto es, potenciar sus fuentes de financiación, desarrollar el servicio y garantizar la calidad técnica.

- En el área comercial –captación de publicidad – la financiación de la preparación de una persona para tal fin.
- Garantizar el proyecto Euskalerrria Irratia cara al futuro.
- Actualizar y mejorar el equipo técnico.

#### ▀ **LA REVISTA NABARRA (4.000 €)**

Mediante el proyecto NABARRA SAREAN la revista NABARRA ha puesto en marcha su página web. Mediante este nuevo soporte se reforzará la actual publicación.

La nueva página web cuenta con dos apartados: por una parte, el apartado abierto a todos los que quieran visitar la página, y por otra, unos servicios dirigidos a los subscriptores de la revista.

#### ▀ **TOPAGUNEA (15.000 €)**

Respondiendo a las necesidades del euskera como lengua minoritaria y viendo la necesidad de abarcar todo el territorio, TOPAGUNEA ha impulsado la Red de Radios Vascófonas en Navarra.

Siendo así, NEIS (Nafarroako Euskal Irratien Sarea) está conformada por las siguientes radios que emiten íntegramente en euskara: Aralar, Beleixe, Esan Erran, Euskalerrria, Karrape y Xorroxin. Y todos sus componentes tienen el mismo objetivo: la revitalización del euskera en todo el territorio de la Comunidad Foral.

Quieren promocionar el euskera desde la cercanía, mediante una programación unificada y de calidad.

#### ▀ **XORROXIN (4.000 €)**

La radio XORROXIN ha propuesto a UDALBIDE Elkarlan Elkarte a realizar una ESCUELA DE RADIO, queriendo alcanzar y promocionar distintos objetivos.

Se pretende trabajar tanto la expresión hablada, como mejorar la calidad del euskera, desarrollar la correcta lectura y redacción, fortalecer los registros vocales y trabajar el correcto tono en el habla. Además, este proyecto ofrece la posibilidad de conocer un medio

como es el de la radio. Traslada a los centros escolares el proceso de locución, redacción y comunicación.

## **En Iparralde:**

### ▮ **EUSKAL IRRATIAK (16.000 €)**

EUSKAL IRRATIAK está compuesta por las siguientes radios: GURE IRRATIA, IRULEGI IRRATIA y XIBEROKO BOTZA.

El proyecto que quieren llevar a cabo radica en la Retransmisión de Eventos en Directo. Esta actuación tienen dos objetivos: mejorar la relación de dichas radios con la sociedad y ofrecer una programación de calidad en euskera. La Retransmisión de los Eventos se desarrollará y fortalecerá en la programación del fin de semana, en torno a sucesos notables acaecidos durante la semana.

### ▮ **GURE IRRATIA (56.000 €)**

Mediante este proyecto GURE IRRATIA va a estrenar nuevo local (obra y material técnico). Esta nueva sede está ubicada en el polígono industrial Landagoien, en Ustaritz.

Gracias a este nuevo paso en su andadura, GURE IRRATIA podrá seguir ofreciendo en Lapurdi una radio en euskera, esto es, ofrecer a los labortanos un servicio de radio en euskera global y de calidad.

Tenemos que tener en cuenta que los medios de comunicación son, junto con la educación, el eje de la normalización lingüística.

### ▮ **LA REVISTA HERRIA (4.000 €)**

Siendo una referencia en el mundo euskaldun de Iparralde, es una revista con una larga trayectoria en su haber.

Actualmente, tienen la necesidad de actualizar el viejo material informático para poder cumplir con los requisitos técnicos demandados por Correos de Francia.

## **b) Programa UDALBIDE EDUCACIÓN (656.374 €)**

### **En Nafarroa:**

#### **▮ IKASTOLA ARGIA (70.000 €)**

La Ikastola Argia fue creada en 1984 por un grupo de padres de Tudela, Ribera de Navarra, y alrededores. Comenzó su andadura con 5 alumnos y a día de hoy cuenta con 234 alumnos de 0 a 16 años. Así mismo, hoy por hoy, ésta es la única posibilidad de que disponen más de 100.000 personas en la zona para que sus hijos se eduquen en euskera.

Dado el aumento de alumnado previsto, la ikastola ha comprado otro edificio. Una vez estudiadas las necesidades del mismo, y dado que es necesaria la construcción de un polideportivo, la Ikastola Argia, con la ayuda de UDALBIDE Elkarlan Elkartea ha puesto en marcha este proyecto.

#### **▮ IKASTOLA BAZTAN (96.000 €)**

Ikastola fundada en 1.970 con tan sólo 27 alumnos. Actualmente cuenta con 135, en una población de 3.200 habitantes.

El edificio es un antiguo colegio de religiosas. Desde su adquisición por parte del Ayuntamiento de Baztan la infraestructura del edificio no se restauró y renovó hasta 1.982, por lo que el deterioro del mismo es notable.

Además de la necesidad actual de pintar la fachada y reformar las cubiertas, la ikastola no cuenta con un local cubierto para la educación física.

Después de valorar las prioridades del centro, UDALBIDE Elkarlan Elkartea, el Ayuntamiento de Baztan junto con la dirección de la ikastola han decidido emprender la reforma de un local del centro docente utilizado antiguamente como piscina, actualmente deteriorado y en desuso.

La reforma consiste en habilitar dicho local como sala de usos múltiples, principalmente para educación física y psicomotricidad, en la que se incluyen vestuarios y almacén.

### ▮ **IKASTOLA ERENTZUN (50.000 €)**

La Ikastola Erentzun se creó en 1978. En aquel entonces, un grupo de padres de Viana y alrededores, decidieron emprender este camino, con 12 niños y niñas. Hoy la ikastola cuenta con 98 alumnos de 1 a 12 años.

Es una ikastola pequeña y se encuentra en un momento delicado; es por eso que no tiene garantizadas las suficientes matrículas en el futuro, así como tampoco se pueden garantizar hoy por hoy los puestos de trabajos del personal docente y no docente.

Previendo el inminente aumento demográfico de la zona, y sumándole a eso el potencial de Logroño, la Ikastola Erentzun ha puesto en marcha varias acciones estratégicas con el fin de llegar al cupo mínimo de alumnado por ciclo:

- Aumentar la calidad educativa del centro
- Ofrecer instalaciones modernas y amplias
- Además de una educación de calidad, ofrecer servicios complementarios también de calidad y competitivos: guardería, comedor, transporte, etcétera.

### ▮ **IKASTOLA IBAIALDE (25.000 €)**

La Ikastola Ibaialde de Lodosa se creó en 2002 con 57 alumnos. Hoy en día tiene 65 niños y niñas a los que ofrece la posibilidad de estudiar en euskera Infantil y Primaria. Estos alumnos pasan después a la Ikastola Lizarra de Estella para cursar la ESO.

Precisamente UDALBIDE Elkarlan Elkarte, mediante este proyecto, garantiza el transporte a Estella de estos ex alumnos de Lodosa y Sartaguda.

### ▮ **IKA, LOS EUSKALTEGIS DE LA MONTAÑA NAVARRA(6.000 €)**

*Etxetik Plazara* es el nombre del proyecto que lleva a cabo el euskaltegi que IKA tiene en Lesaka (Cinco Villas-Bortziriak).

Este proyecto está formado por dos partes: la primera de ellas la comprende una publicación y la segunda se refiere a un programa radiofónico. Mediante ambas propuestas se pretende acercar la alfabetización a todos los habitantes de la zona, mostrándoles la importancia de la misma.

La revista es gratuita, consta de ocho páginas y llega a 8.600 familias. Los programas de radio llegan a 60.000 oyentes.

Debido a la reducción para este 2005 a un tercio de las ayudas que reciben del Gobierno de Navarra, ambas propuestas se encuentran en serio peligro de desaparecer; por eso, UDALBIDE Elkarlan Elkarte ha querido apostar por el proyecto *Etzetik Plazara*, cubriendo el déficit del mismo.

#### ▀ **IKASTOLA LABIAGA (5.000 €)**

La ikastola Labiaga de Bera la crearon un grupo de padres en 1.974. Hoy en día cuenta con 202 alumnos, entre 2 y 16 años. Su situación económica es precaria, ya que la Educación Secundaria no está legalizada y por lo tanto no está concertada.

El objetivo de este proyecto es el de mejorar la oferta educativa mediante la compra de material (mesas, libros, material tecnológico etc.).

#### ▀ **CAMPAÑA DE MATRICULACIÓN EN EUSKERA EN NAVARRA (24.374 €)**

Con este lema, "**MATRICÚLALE EN EUSKARA. CONÉCTALE AL PORVENIR**" y junto a la fundación Euskara Kultur Elkargoa y Pamiela, **UDALBIDE Elkarlan Elkarte** ha desarrollado en Navarra la campaña de matriculación en el Modelo D (Euskara) durante los meses de marzo y abril de 2005 en diferentes soportes: prensa, radio y marquesinas.

Las directrices principales de argumentación han sido:

- Formación de calidad
- Nuestra cultura (integración)
- Plurilingüismo
- Futuro laboral

#### ▀ **CENTRO ESCOLAR CASA NOSTRA – GURE ETXEA (30.000 €)**

Desde el año 2000 San Adrián (Ribera de Navarra) cuenta con la oferta educativa del centro Gure Etxea. Una de sus principales apuestas ha sido ofertar un programa de inmersión lingüística en inglés, castellano y euskera.

Para cumplir la normativa actual exigida por el Gobierno de Navarra, el centro ha de acondicionar tres aulas y un gimnasio. Por otro lado, ha de hacer frente al déficit producido por la compra el año pasado del edificio donde se ubica el centro. En ambos casos, Gure Etxea cuenta con la colaboración de UDALBIDE Elkarlan Elkarte.

### ▮ **IKASTOLA ZANGOZA (33.000 €)**

La Ikastola de Sangüesa la creó un grupo de padres de la zona en 1978. Hoy acoge a 240 alumnos de entre 0 y 16 años.

Este proyecto prevé la creación de un nuevo edificio para los alumnos de 0 a 6 años, es decir, para el ciclo de Educación Infantil. De esta manera, Primaria y ESO continuarían en el actual edificio, pero disponiendo de más espacio; e Infantil pasaría a el nuevo edificio, procurando un mejor funcionamiento para todos.

## **En Iparralde:**

### ▮ **HEZKUNTEK (12.000 €)**

HEZKUNTEK es una asociación creada en Iparralde, con un objetivo concreto: formar técnicos euskaldunes. De hecho, la asociación está formada por empresas y responsables de la educación preocupados por la utilización del euskera y la situación económica en Iparralde.

Bajo el lema "Euskaraz hezi, euskaraz bizitzeko" (Educar en euskera, para vivir en euskera), y con la colaboración de UDALBIDE Elkarlan Elkartea, HEZKUNTEK pretende lo siguiente: enviar a los jóvenes a centros y escuelas de formación de Hegoalde, con el fin de formar técnicos euskaldunes para Iparralde, y, a su vez, con el firme convencimiento de que el intercambio fortalecerá la perspectiva nacional. Para llevar a cabo el proyecto cuentan con la colaboración de las redes de centros HETAL e IKASLAN.

### ▮ **GUARDERÍA OHAKOA (14.000 €)**

La guardería Ohakoa de Biarritz, fundada en 1.997, ha sido hasta el pasado año la única guardería euskaldun en todo Iparralde. Hasta ahora ha tenido permiso para admitir a 15 niños. Cuenta con 5 trabajadores.

La guardería es administrada por una asociación de padres del mismo nombre. El edificio lo aporta el ayuntamiento de Biarritz y contribuyen a su manutención la CAF (Caisse d'Allocation Familiale) y el DSD (Servicio Social del Departamento de los Pirineos Atlánticos).

Gracias a la labor realizada durante estos últimos años, el ayuntamiento ha decidido construir un nuevo edificio mayor. En esta nueva etapa la CAF también ayuda a sufragar los gastos de la

construcción y del mobiliario, pero dado que no es suficiente, UDALBIDE Elkarlan Elkarte ha ayudado a financiar la partida más importe, la cocina.

En este nuevo edificio el número de niños pasa de 15 a 18.

### ▀ **SEASKA (250.000 €)**

SEASKA es la federación que aúna a las ikastolas de Lapurdi, Baja Navarra y Zuberoa. Engloba a 20 centros de Infantil y Primaria, 3 colegios (Kanbo, Ziburu y Donaixti) y un liceo (Baiona). En total cuenta con 2.129 alumnos y alumnas.

Mediante este proyecto, UDALBIDE Elkarlan Elkarte ha ayudado por un lado, a adecuar varias aulas en los centros de Donaixti y Ziburu, así como a construir una ikastola nueva en Lartzabal (Baja Navarra).

Gracias a estas acciones, además de cubrir las condiciones legales de seguridad, se podrá hacer frente a la cada vez mayor demanda.

Por otro lado, se ha contratado a una persona que se haga cargo de gestionar el plan de desarrollo y comunicación de estas ikastolas para los próximos cinco años. Entre otras cosas, SEASKA confía en que a través de la labor de este trabajador aumente la demanda en los centros de infantil. El objetivo es doblar el número de alumnos en los próximos 15 años, para garantizar que en el 2020, el 10 % de los niños escolarizados en Iparralde, lo estén en las ikastolas.

### ▀ **GUARDERIA MARIÑELA (40.000 €)**

Este es un proyecto de la asociación LUMA, creada por padres y madres de la costa de Lapurdi. Ha consistido en crear una guardería euskaldun que acoja a niños y niñas de 3 meses a 4 años de edad. Por el momento cuenta con permiso para atender 12 solicitudes.

El proyecto, además de con la ayuda de UDALBIDE Elkarlan Elkarte, cuenta con el apoyo de la CAF de Baiona, el Consejo General de Pirineos Atlánticos y el Ayuntamiento de Ziburu.

El objetivo principal es asegurar la transmisión lingüística, garantizando la euskaldunización de generaciones venideras.

## **En toda Euskal Herria:**

### **KORRIKA (1.000 €)**

UDALBIDE ha contribuido a paliar parte de los gastos de la organización de la Korrika 2.005 que organiza bianualmente la coordinadora de euskaldunización y alfabetización de adultos, AEK.

## **b) Programa UDALBIDE DEPORTES (33.000 €)**

## **En toda Euskal Herria:**

### **▮ ESAIT (6.000 €)**

ESAIT se creó con la clara intención de conseguir que la Selección de Euskal Herria sea oficial a nivel internacional. Al mismo tiempo, dedica parte de su potencial a apoyar a las federaciones vascas, las que ya existen y las que están en proceso de creación; con ellas organiza actividades, y a su vez, establece relaciones entre federaciones, deportistas, agentes y partidos políticos.

Este año se ha centrado en impulsar la creación de Federaciones Nacionales de Euskal Herria. Para ello, y con la ayuda de UDALBIDE Elkarlan Elkartea, ha elaborado una nutrida programación de actos y eventos: Día de la Selección Vasca, Fiesta Vasca y Marcha Ciclista a favor de la Selección Vasca, o la IV Marchar de Montaña, con el mismo fin. En todos los actos programados ha habido una alta participación.

### ▮ **CONFEDERACIÓN DE PELOTA DE EUSKAL HERRIA (3.000 €)**

Esta Confederación, declarada Asociación Europea de Interés Económico, ha organizado el Primer Campeonato de Pelota Interpueblos de Euskal Herria. Esta ha sido la primera vez en que en un mismo campeonato han participado jugadores de Navarra, Alava, Bizkaia, Gipuzkoa e Iparralde.

Mediante ésta y otras actividades, la Confederación de Pelota de Euskal Herria quiere dotar a la pelota vasca de una estructura oficial.

### ▮ **FEDERACIÓN DE PELOTA VASCA DE EUSKADI (24.000 €)**

UDALBIDE Elkarlan Elkarte y la Federación de Pelota Vasca de Euskadi han programado, repitiendo la experiencia de años anteriores, el Campeonato de Liga de Euskal Herria ínter clubes en frontón de pared izquierda.

## **En Nafarroa:**

### ▮ **EUSKAL FUTBOL CAMPUS (3.000 €)**

HIRUROK S.L. ha propuesto para este 2005 un programa de campamentos juveniles, realizados en euskera y basados en el fútbol, dirigidos a niños y niñas de entre 8 y 12 años. En total han sido tres campamentos de una semana de duración cada uno.

A través de las actividades realizadas en estos encuentros, se ha impulsado el uso del euskera entre los jóvenes. El fútbol ha sido la excusa, sana y muy aceptada; un fútbol de base, dejando la competición de lado. A su vez, estos campamentos son el contexto perfecto para dar a conocer distintos aspectos de la cultura vasca, ya que se han desarrollado otro tipo de actividades como deporte rural, pelota, etcétera. Todo ello en un entorno natural, aprendiendo a respetar el medio ambiente.

## c) Programa UDALBIDE ECONOMÍA Y EMPLEO (50.500 €)

### En Iparralde:

#### ▮ **GAINDEGIA (20.000 €)**

GAINDEGIA, es decir, el observatorio para el desarrollo social y económico de Euskal Herria, desea abrir nuevas sedes sociales, ya que uno de sus objetivos es disponer de una sede en cada una de las distintas administraciones que conforman Euskal Herria.

Estas sedes tienen que ser adecuadas para el desarrollo de las actividades a desarrollar por los miembros y socios del Observatorio. Por lo que deben estar dotadas de suficiente material de oficina y herramientas de documentación y de trabajo (infraestructura informática e Internet).

Dado lo expuesto, en noviembre de 2005 se han puesto en marcha las sedes de Andoain y Baiona. Por otra parte, el objetivo del 2.006 es el de dotar adecuadamente la sede de Pamplona.

#### ▮ **ASOCIACIÓN HEMEN (5.000 €)**

El labor de HEMEN consiste en, que valiéndose de la imagen de Euskal Herria, ayudar a las empresas de Ipar Euskal Herria a crear puestos de trabajo, así como, aunar datos socioeconómicos fiables sobre dicho territorio.

El proyecto tiene dos vertientes. Por un lado, concertar contactos entre reputados economistas y los distintos promotores culturales, sociales y económicos de Ipar Euskal Herria. Se trabajan dos temas: el desarrollo local y la adecuada proyección de la Imagen de Euskal Herria.

Por otro lado, la Recopilación de Datos Socioeconómicos y la publicación de sus resultados en la revista y la página web de HEMEN.

## ▮ **LABORANTZA GANBARA (22.500 €)**

Actualmente, en Iparralde, la mitad de la población activa se dedica a tareas relacionadas con la agricultura. Por medio de EUSKAL HERRIKO LABORANTZA GANBARA se pretende desarrollar una agricultura popular y sostenible.

EUSKAL HERRIKO LABORANTZA GANBARA facilitará a los agricultores la información y formación necesaria para el desarrollo de su actividad. Por lo que, para empezar, se quiere elaborar una Base de Datos sobre la Transformación Agrícola.

Para ello, con la ayuda de UDALBIDE, se pretende crear un Observatorio de la Transformación Agrícola en Ipar Euskal Herria.

Además de lo anteriormente citado, existe otro tercer punto, muy importante, como es la promoción y el desarrollo de los productos de calidad de Iparralde, dirigida principalmente a Hegoalde.

## **En Nafarroa:**

### ▮ **AYUNTAMIENTO DE HUARTE (3.000 €)**

El Ayuntamiento de UHARTE, junto con los Ayuntamientos de BERRIOZAR, CENDEA de OLZA y CIZUR MAYOR, va a llevar a cabo los proyectos "EUSKARA ZURE ESKU" y "EUSKARA MERKATARITZARA".

Es en este último proyecto en el que UDALBIDE Elkarlan Elkartea colabora con estos ayuntamientos para adecuar en bilingüe, euskera-castellano, los rótulos exteriores de los comercios de los pueblos mencionados.

Se pretende crear un fondo para ayudar en los gastos de rotulación a los comercios que quieran implicarse en el proyecto (máximo 300 euros por comercio). Con todo ya se han suscrito al proyecto 95 comercios.

Con estas acciones se pretende que a medio plazo las consecuencias en el paisaje lingüístico de la zona en cuestión sean notorias. Por el contrario, a largo plazo, sus consecuencias repercutirán en la utilización del euskera.

**d) Programa UDALBIDE EUSKALGINTZA - CULTURA  
(177.300 €)**

**En Nafarroa:**

▮ **ASOCIACIÓN ERRIBERA EGUNA (1.800 €)**

El objetivo de la Asociación Cultural ERRIBERA EGUNA es el de organizar anualmente el DIA DE LA RIBERA-ERRIBERA EGUNA.

Mediante esta festividad se pretende potenciar los valores de esta parte de Navarra, trasladar, tanto a los visitantes navarros como a los de fuera de la Comunidad Foral, las características riberas y fortalecer las relaciones de los ribereños con los de las otras provincias vascas.

▮ **EUSKARA KULTUR ELKARGOIA (60.000 €)**

La colaboración entre UDALBIDE y EUSKARA KULTUR ELKARGOIA viene de lejos. En 2.005 han llevado conjuntamente a cabo los siguientes programas:

- Servicio jurídico "ARTEKARIA": destinado a la defensa de los derechos lingüísticos de los navarros y que ya ha cosechado varias sentencias favorables que condenan a algunas instituciones navarras por su política de legislar contra su "LENGUA NAVARRORUM".
- Exposición "KANTUKETAN": En el universo musical vasco la canción tiene una posición emblemática. Siendo así, está exposición multimedia nos permite escuchar la recopilación de las canciones más significativas, en un recorrido que comprende desde la Edad Media hasta nuestros días, por medio de imágenes y explicaciones sobre el origen de cada una de las canciones.
- RELACIONES INTERNACIONALES: EUSKARA KULTUR ELKARGOIA y UDALBIDE opinan que es necesario hacer público ante los medios internacionales la situación del euskera en Navarra.

Resulta fundamental hacer oír la voz de Navarra en los foros internacionales:

- Foros para la Diversidad, EBLUL (Oficina Europea para las lenguas Minoritarias).
- Trasladar al Consejo Europeo el Segundo Informe sobre Navarra de la Aplicación de la Carta de las Lenguas y Regiones Minoritarias.

- Además de en Europa, hay que difundir la situación que vive el euskera en Navarra a lo largo y ancho del mundo. Para ello, la efectividad de la página web es innegable.

LA RED: DIFUNDIENDO AL MUNDO LA SITUACIÓN DEL EUSKERA EN NAVARRA. Para ello, EUSKARA KULTUR ELKARGOEA, con la ayuda de UDALBIDE, ha creado su página Web.

Estos son los objetivos que desea conseguir:

- Reflejar la situación del Euskera en Navarra.
- Informar de las agresiones a las que se ve sometido el Euskera en Navarra.
- Establecer contactos con otras Webs que desarrollen temas como la cultura vasca o las lenguas minoritarias.

PUBLICACIONES EN NAVARRA: Este año se han realizado las siguientes publicaciones:

- El libro "NAFARROA. HISTORIAREN HARIAK" de Bixente Serrano Izko. Es un libro ilustrado, en euskera, de fácil lectura, para rápidas consultas, planteado no como libro de texto, pero sí muy útil para los estudiantes (tanto en casa, como en los centros escolares).
- BERRIOZARKO TOPONIMOAK (Topónimos de Berriozar): Con la ayuda de la asociación pro euskera de Berriozar, ZORROKA TALDEA, se ha publicado un libro de mano en el que se recogen los topónimos de Berriozar. El contenido del libro ha sido revisado por Andrés Iñigo y Mikel Belasko.

JORNADAS: En el 2.005 se ha continuado con las publicaciones de las Jornadas sobre el euskera en Navarra organizadas por EKE, en este caso las jornadas de 2.004. En él se recogen las ponencias e intervenciones realizadas durante dichas jornadas.

El INFORME sobre Política Lingüística realizado por EUSKARA KULTUR ELKARGOEA, presentado en el Parlamento de Navarra. El libro se publicará en edición bilingüe.

El MAPA DEL EUSKERA:

- Un mapa de Euskal Herria (a la manera del de Bonaparte) donde se recogen y aparecen las fronteras del euskera establecidas por el Mapa de Bonaparte. De esta manera se pretende superar las fronteras establecidas en el citado mapa de Bonaparte. Esto es, recoger la presencia del euskera en la actualidad. En el mismo Mapa aparece un recuadro formado por el Mapamundi donde se subraya la presencia del euskera en el mundo: En Argentina, Chile, Estados Unidos, etc.

### ▮ **ASOCIACIÓN IRUJO ETXEA (9.000 €)**

El objetivo principal de esta asociación es seguir los pasos de Don Manuel Irujo y desarrollar la personalidad vasca de Estella, recuperando la memoria histórica.

Con ayuda de UDALBIDE Elkarlan Elkartea, se han desarrollado las siguientes actividades:

- La organización de la 4ª Edición del PREMIO DON MANUEL IRUJO. Siendo este año el premiado Goyo Monreal. Los ganadores de las anteriores ediciones son José María Jimeno Jurío, Pedro Miguel Etxenike y José María Satrustegi.
- La edición de 2.005 de la REVISTA IRUJO ETXEA, en la que se analizan distintos temas históricos.
- La edición de 2.005 del NOVIEMBRE CULTURAL, en la que se organizan en Estella conferencias y mesas redondas de la mano de reconocidos historiadores e investigadores.

### ▮ **NABARRALDE (6.000 €)**

Los fines de esta asociación son los siguientes: programación de eventos culturales, conferencias, fines de semana culturales, revista, video y promoción de reportajes y soportes informáticos.

Concretamente se han publicado las siguientes ediciones:

- Fascículo divulgativo: HISTORIA DE EUSKAL HERRIA / EUSKAL HERRIKO HISTORIA.
- Fascículo divulgativo: HISTORIA DEL EUSKARA / EUSKARAREN HISTORIA.

### ▮ **ASOCIACIÓN OLENTZEROREN LAGUNAK (6.000 €)**

UDALBIDE ha colaborado con la asociación Olentzeroren Lagunak con el fin sacar adelante el desfile de Olentzero de las pasadas Navidades (2005), además de, para editar la revista Olentzero Iruña.

Esta asociación lleva años trabajando en Pamplona, sorteando infinidad de obstáculos, para poder llevar a cabo el desfile de Olentzero. La revista, por el contrario, se ha estrenado en las Navidades de 2.005. Se han publicado 5.000 ejemplares y todas se han repartido gratuitamente.

▮ **EL LIBRO "BORTZIRIAKO GAZTIAK, DE ROSA ARBURUA (5.000 €)**

UDALBIDE ha ayudado a publicar el libro "BORTZIRIETAKO GAZTIAK". El libro ha sido escrito por la profesora Rosa Arburua.

Este libro recoge el testimonio etnográfico-histórico de personas todavía vivas, las formas de vidas peculiares e irrepetibles de los jóvenes de la posguerra civil española en la localidad Navarra de Bortziriak.

▮ **ASOCIACIÓN KULTURAL SUSTRAIAK (1.800 €)**

Al igual que el año pasado, UDALBIDE ha promocionado la fiesta "ELKARTASUNA-ETORKIZUNA". La edición anterior se celebró en Tudela; en 2005 en Basauri.

La Asociación Cultural SUSTRAIAK organiza este proyecto con el fin de promocionar el euskera y la cultura vasca. Este festival reúne a grupos y asociaciones culturales, grupos de danzas, músicos y demás representantes culturales de todo Euskal Herria, poniendo de manifiesto la diversidad y la solidaridad del pueblo vasco.

▮ **ASOCIACIÓN "NAFARREN ETXEA" EN TUDELA (9.000 €)**

La Asociación TUTERAKO NAFARREN ETXEA es ya una reconocida dinamizadora cultural de toda la zona ribera. Tomando siempre Euskal Herria como contexto, esta asociación organiza actividades culturales en torno a la historia, la sociología, la economía, la política y la cultura de Navarra principalmente.

En 2005 organizó un ciclo de conferencias bajo el título "Navarra como sujeto político y ámbito de decisión". El ciclo coincidió con el debate en el Parlamento de Navarra sobre la ponencia de Autogobierno.

## En Iparralde:

### ▮ **ASOCIACIÓN EUSKAL KANTU XAPELKETA (9.000 €)**

La finalidad de este proyecto es la de organizar el CONCURSO DE CANCIÓN VASCA con la participación de las tres territorios de Iparralde, para poder participar en la final general de toda Euskal Herria.

### ▮ **CASA DE CULTURA HAIZE BERRI (3.000 €)**

La Casa de Cultura HAIZE BERRI de Izura (Baja Navarra, cantón de Oztibarre), con ayuda de UDALBIDE, ha puesto en marcha distintos PROYECTOS EN EUSKERA.

El objetivo principal de la Casa de Cultura HAIZE BERRI es además de dar a conocer y promocionar el euskera, el arte vasco y la cultura vasca, ser referente en la vida social del lugar.

Las actividades que se han llevado a cabo en Izura han sido, entre otras, conferencias, exposiciones y sesiones de literatura, canto y audiovisuales.

### ▮ **ASOCIACIÓN HIRUKI (1.000 €)**

El objetivo de HIRUKI, es promocionar la cultura vasca, aunando los esfuerzos y experiencia de los tres colectivos que la conforman: Gau Eskola, las dos Ikastolas de Baiona y la radio Gure Irratia.

El proyecto consiste en organizar la fiesta de OLENTZERO en BAIONA. Resulta interesante mostrar la figura de Olentzero en Baiona, ya que de esta manera, la cultura vasca llega a una parte de la sociedad de esta ciudad que de otra manera no podría hacerlo.

### ▮ **ASOCIACIÓN MAITE DUGULAKO (2.000 €)**

Los objetivos fundamentales de la asociación MAITE DUGULAKO son los siguientes: poner en contacto por medio de la actividad teatral a personas que hablan o que están aprendiendo euskera y promover la utilización del euskera y la actividad teatral en vasco.

Así las cosas, UDALBIDE Elkarlan Elkarte ha colaborado con esta asociación para organizar los cursos de formación teatral GUK EUSKARAZ, con una duración de cuatro meses y orientados a personas que hablen o estén aprendiendo euskera.

#### ▮ **SEASKA (3.000 €)**

Una vez más SEASKA cuenta con la ayuda de UDALBIDE para llevar a cabo este interesante proyecto:

Mediante "EUSKARABIADA – GLISSEGUNA" se pretende que los jóvenes utilicen el euskera en su tiempo libre.

De esta manera los niños aprenden que el euskera se puede utilizar para comunicarse en cualquier ámbito de la vida, incluso en los más insospechados. El euskera se ha perpetuado a lo largo de los siglos hasta llegar a convertirse en un idioma del siglo XXI.

#### ▮ **ASOCIACIÓN ZIRRIMARRA (700 €)**

La Asociación ZIRRIMARRA se dedica a la iniciación en las artes plásticas, tanto en euskera como en francés. Mediante los trabajos manuales se pretende incentivar a los jóvenes, despertando en ellos la creatividad en este terreno.

### **En toda Euskal Herria:**

#### ▮ **EDICION DE LAS OBRAS COMPLETAS DE J. M<sup>a</sup> JIMENO JURIO (60.000 €)**

UDALBIDE Elkarlan Elkarte y la fundación Euskara Kultur Elkargoa junto con la editorial Pamiela van a publicar las *Obras Completas* del historiador de Artajona, José M<sup>a</sup> Jimeno Jurío.

La editorial pretende ofrecer dos números mensuales, hasta completar los 62 que componen la colección. Los tomos se pueden adquirir en las librerías o bien mediante suscripción.

La colección está dirigida por Roldán Jimeno Aranguren, bajo la coordinación de David Mariezkurrena y con la colaboración de Patxi Salaberri.

### **e) Programa UDALBIDE HURBILTZEN (2.430 €)**

La iniciativa HURBILTZEN es un programa de hermanamientos entre los municipios de Euskal Herria cuyo objetivo es poner en relación a los municipios y a los ciudadanos al objeto de conocernos mejor, apreciarnos, colaborar y compartir valores y proyectos que tenemos en común.

Los acuerdos de hermanamiento entre Ayuntamientos es una práctica que se lleva realizando desde hace décadas. De hecho, conocemos muchos Ayuntamientos con una enriquecedora y larga experiencia al respecto.

UDALBIDE va más allá, dando un paso adelante. Intentando que los hermanamientos sean a tres bandas: Un Ayuntamiento de Iparralde, otro de Navarra y otro de la Comunidad Autónoma Vasca. Los acuerdos los impulsan los propios Ayuntamientos. Con todo, son los propios ciudadanos los protagonistas principales por medio de sus asociaciones y grupos de cultura y deporte.

Los temas de trabajo en común más habituales son los siguientes: euskera, educación, juventud, tercera edad, gestión municipal, deporte, turismo, ocio, gastronomía, artesanía, música, danza, pintura y trabajos manuales. Tal como se aprecia hay multitud de temas y son los propios Ayuntamientos los que tienen que elegir los que más les convengan.

A través del programa HURBILTZEN, además de la ayuda financiera, ofrecemos asesoramiento profesional a todos los ayuntamientos que deseen desarrollar dicho programa, tanto en cuanto a metodología, información o aportación de experiencias. Así mismo, se ofrece ayuda para conseguir otras fuentes de financiación.

Los proyectos realizados a lo largo del 2.005 han sido los siguientes:

- **Getxo – Goierri – Angelu (1.500 €)**
- **Ataun – Sara (930 €)**

## SUBVENCIONES CONCEDIDAS EN 2005: 1.349.269 €

<b>IPARRALDE</b>	<b>466.700 €</b>	<b>EUSKAL HERRIA</b>	<b>89.800 €</b>
<b>Educación</b>		<b>Educación</b>	
✓ <b>HEZKUNTEK</b>	12.000	✓ <b>KORRIKA</b>	1.000
✓ <b>OHA KOA Hurtzaindegia</b>	14.000	<b>Economía</b>	
✓ <b>SEASKA</b>	250.000	✓ <b>GAINDEGIA</b>	20.000
✓ <b>ZIBURUKO Hurtzaindegia</b>	40.000	<b>Deportes</b>	
<b>Medios</b>		✓ <b>Euskadiko Euskal Pilota Federakuntza</b>	24.000
✓ <b>HERRIA Astekaria</b>	4.000	✓ <b>Euskal Herriko Pilota Konfederazioa</b>	3.000
✓ <b>GURE IRRATIA</b>	56.000	✓ <b>ESAIT</b>	40.000
✓ <b>EUSKAL Irratiak</b>	16.000	<b>Cultura</b>	
<b>Cultura</b>		✓ <b>SUSTRAIAK</b>	1.800
✓ <b>Euskal Kantu Xapelketa Elk.</b>	9.000	✓ <b>JOSE MARIA JIMENO JURIO- OBRAS COMPLETAS</b>	60.000
✓ <b>HAIZE BERRI Kultur Etxea</b>	3.000		
✓ <b>HIRUKI Elk.</b>	1.000		
✓ <b>MAITE DUGULAKO Elk.</b>	2.000		
✓ <b>SEASKA</b>	3.000		
✓ <b>ZINKA BIZIRIK</b>	6.000		
✓ <b>ZIRRIMARRA Elkartea</b>	700		
<b>Economía</b>			
✓ <b>HEMEN Elkartea</b>	5.000		
✓ <b>LABORANTZA GANBARA</b>	45.000		
		<b>HURBILTZEN</b>	<b>2.430 €</b>

<b>NAFARROA</b>	<b>790.339 €</b>
<b>Educación</b>	
✓ <b>San Adriango Ikastetxea</b>	30.000
✓ <b>Vianako Ikastola</b>	50.000
✓ <b>Lodosako Ikastola</b>	25.000
✓ <b>Tuterako Ikastola</b>	70.000
✓ <b>Zangotzako Ikastola</b>	33.000
✓ <b>Berako Ikastola</b>	5.000
✓ <b>Baztango Ikastola</b>	96.000
✓ <b>IKA</b>	6.000
✓ <b>Matrikulazio Kanpaina 2005</b>	24.374
<b>Medios</b>	
✓ <b>EUSKALERRIA Irratia</b>	30.000
✓ <b>EKIALDE Aldizkaria</b>	6.000
✓ <b>EITB Nafarroan</b>	214.165
✓ <b>NABARRA Aldizkaria</b>	4.000
✓ <b>TOPAGUNEA</b>	30.000
✓ <b>XORROXIN Irratia</b>	4.000
<b>Cultura</b>	
✓ <b>Euskara Kultur Elkargoa (EKE)</b>	60.000
✓ <b>IRUJO ETXEA Elkarte</b>	9.000
✓ <b>ERRIBERA EGUNA</b>	1.800
✓ <b>OLENTZEROREN Lagunak Elk.</b>	6.000

✓ <b>NABARRALDE</b>	6.000
✓ <b>BORTZIRITAKO GAZTIAK</b> Liburua	5.000
✓ <b>Tuterako NAFARREN ETXEA</b>	9.000
<b>Economía</b>	
✓ <b>UHARTEKO Udala</b>	3.000
<b>Deportes</b>	
✓ <b>Euskal Futbol Campus</b>	3.000